

AT. Πότερα γὰρ αἰχμὴ τοξουλκός
AT. Est-ce que donc une pointe lancée de l'arc

πρέπει αὐτοῖς διὰ χερῶν;
brille à eux dans les mains?

XOP. Οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα, καὶ
CH. Nullement; des lances droites, solides, et
σαγαὶ φεράσπιδες.
une armure munie de boucliers.

AT. Τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι στρατοῦ,
AT. Et quel pasteur, chef est préposé à l'armée,

καπιθεσπόζει;
et exerce sur elle son empire?

XOP. Οὐ κέκληνται δούλοι φωτός τινος,
CH. Ils ne sont appelés esclaves d'aucun homme,
οὐδ' ὑπήκοοι.
ni sujets.

AT. Πῶς οὖν ἂν μένοσεν
AT. Comment donc attendraient-ils (de pied ferme)

ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;
les guerriers ennemis fondant sur eux?

XOP. Ὡς τε φθεῖραι πολὺν τε καὶ
CH. De manière à avoir détruit la nombreuse et
καλὸν στρατὸν Δαρείου.
belle armée de Darius.

AT. Λέγεις τοὶ δεινὰ φροντίσαι τοῖς
AT. Tu dis certes des choses terribles à penser pour

τεκοῦσιν ἰόντων
les parents de ceux qui sont partis, de nos guerriers.

XOP. Ἄλλ', ἐμοὶ δοκεῖν, τάχ' εἴσει πάντα
CH. Mais, ce me semble, bientôt tu sauras tout le

νημερτῆ λόγον· πρέπει γὰρ μαθεῖν δρόμημα
véritable récit; car il est aisé de reconnaître la course

Περσικὸν τοῦδε φωτός. Καὶ φέρει σαφές τι
persique de cet homme. Et il apporte une évidente

πρᾶγος, ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.
nouvelle, bonne ou mauvaise à entendre.

AT. Πότερα γὰρ τοξουλκός αἰχμὴ διὰ χερῶν αὐτοῖς πρέ-
[πει;

XO. Οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα, καὶ φεράσπιδες σαγαί.

AT. Τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι καπιθεσπόζει στρατοῦ; 245

XO. Οὐ τινος δούλοι κέκληνται φωτός, οὐδ' ὑπήκοοι.

AT. Πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;

XO. Ὡς τε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθεῖραι στρατόν.

AT. Δεινά τοι λέγεις ἰόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.

XO. Ἄλλ', ἐμοὶ δοκεῖν, τάχ' εἴσει πάντα νημερτῆ λόγον·

Τοῦδε γὰρ δρόμημα¹ φωτός Περσικὸν πρέπει μαθεῖν. 251

Καὶ φέρει σαφές τι πρᾶγος, ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.

AT. Sont-ce les arcs et les flèches qui arment leurs
mains?

LE CH. Non : mais de fortes épées, de fermes bou-
cliers.

AT. Quel est leur maître? Qui conduit leur armée?

LE CH. Ils ne sont esclaves ni sujets de personne.

AT. Quoi! d'eux-mêmes, ils attendront l'ennemi!

LE CH. Eh! n'ont-ils pas détruit la superbe armée
de Darius!

AT. Quel présage pour les mères de nos soldats!

LE CH. Bientôt, je crois, vous serez éclaircie. A
cette course rapide, on reconnaît un messager Perse.
Heureuse ou malheureuse, il apporte une nouvelle.

1. Les Perses avaient des courriers (appelés ἄγγαροι) dont
l'agilité était très-renommée. Aussi, pour désigner une course
très-rapide, disait-on en grec δρόμημα Περσικόν.